



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД АГРАРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (німецька мова)»

Ступінь вищої освіти Бакалавр
Спеціальність: 035 «Філологія»
Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»
Рік навчання 4 семестр 7, 8
Форма навчання денна, заочна
Кількість кредитів ЄКТС 4
Мова викладання німецька, українська

Лектор курсу

доцент **Наталія ОЛЬХОВСЬКА**

Контактна інформація
лектора (e-mail)

olkhovska@nubip.edu.ua

Сторінка дисципліни в
eLearn

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3081>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета викладання навчальної дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури» полягає у тому, щоб закласти студентам теоретичні основи перекладу текстів з аграрної тематики та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури» є: 1) ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями текстів аграрної тематики, встановити їх мовні маркери; 2) встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної аграрної літератури; 3) навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 4) проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; 5) виробити у студентів вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту аграрної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; 6) коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

спеціальні (фахові, предметі) компетентності (ФК):

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

Програмні результати навчання (ПРН) ОП:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (лек./ пр.)	Результати навчання	Завдан- ня	Оціню- вання
7 семестр				
Змістовий модуль 1. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АГРАРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ				
Тема 1. Дискурс науково-технічного спілкування (аграрний аспект), його класифікація та особливості.	2 / 4	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати : - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. вміти : -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій;	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	25

		<p>-передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;</p> <p>-застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.</p>		
<p>Тема 2. Лінгвальні маркери аграрного дискурсу. Лексичні маркери. Граматичні структури. Стилістичний аспект.</p>	1 / 2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p>знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	25
<p>Тема 3. Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологія.</p>	1 / 2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p>знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні 	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	20

		прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за ЗМ 1				100
Змістовий модуль 2. ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АГРАРНОЇ ТЕМАТИКИ				
Тема 4. Словотвірні та семантичні неологізми	2 / 4	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати : - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. вміти : -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	20
Тема 5. Лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів аграрної тематики	1 / 2	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати : - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	25

		<p>інформації в тексті;</p> <ul style="list-style-type: none"> - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 6. Грамматична характеристика текстів аграрної тематики.</p>	1 / 2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p>знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	25
Модульна контрольна робота 2				30
Усього за ЗМ 2				100
Усього за 7 семестр				70
Залік				30
Усього за курс				100

8 семестр				
Змістовий модуль 1. ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АГРАРНОЇ ТЕМАТИКИ				
<p>Тема 1. Безеквівалентні структури в аграрній літературі та проблеми їх перекладу</p>	2 / 4	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p>знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	35
<p>Тема 2. Стилістичний аспект перекладу текстів аграрної тематики</p>	2 / 4	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p>знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. <p>вміти :</p> <ul style="list-style-type: none"> -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький 		35

		аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за ЗМ 1				100
Змістовий модуль 2. СОЦІОФУНКЦІОНАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АГРАРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ				
Тема 3. Відображення розвитку новітніх технологій	1/4	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати : - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; - перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. вміти : -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		35
Тема 4. Мовне відбиття науково-технічного прогресу в текстах аграрної тематики	1/4	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати : - особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект) в німецькій та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту; - рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; - прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці;		35

		- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики. вміти : -використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; -передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; -застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Модульна контрольна робота 2				30
Усього за ЗМ 2				100
Усього за 8 семестр				70
Залік				30
Усього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	Екзаменів	Заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Venturelli P. Terminologiepolitik der Europäischen Union: Grundzüge und Problematik: Masterarbeit zur Erlangung des Magistergrades / Universität Innsbruck. Innsbruck, 2016. 136 S.
2. Was ist der Unterschied zwischen Flammpunkt, Brennpunkt und Zündpunkt? URL : <https://www.kolb-ct.com/de/service/faq-gut-zu-wissen/flammbrenn-und-zuendpunkt> Wissen: Es gibt keine erneuerbaren Energien. URL : <https://www.stromtip.de/rubrik2/19887/Wissen-Es-gibt-keine-erneuerbarenEnergien.html?erx1=3>.
3. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: колективна монографія / за заг.ред. С.М. Амеліної. Київ: «Центр учбової літератури», 2017. 470 с.
4. Амеліна С.М. Пилипенко О.П. Семантико-стилістичні проблеми перекладу аграрної літератури: навчальний посібник. 2017. 230 с.
5. Великий тлумачний словник сучасної української мови. URL : <http://www.slovnkyk.net>
6. Гінсбург М. Особливості української мови щодо подавання процесових понять у фахових текстах. Language: Codification Competence Communication. 2019. № 1. С. 7–24.
7. Дорофєєва М. С., Сайко М. А. Категорія роду німецьких та українських медичних термінів крізь призму перекладового термінознавства. Науковий журнал «Мова і культура». Київ, 2020. № 22. С. 314–319.
8. Зайцева Н.В. *KommunikationimAlltagundimBeruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр»/ Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
9. Зданюк Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Кам'янець-Подільський, 2020. 196 с.
10. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache*. Lehrmittel für die Studenten: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
11. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
12. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., Вінниця : Нова книга, 2017. 464 с.
13. Лепухова Н. Переклад німецьких аграрних термінів-комполітів українською мовою, 2020. 160 с.
14. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
15. Ментинська І., Наконечна Г. Віддієслівні прикметники в комп'ютерній термінології. Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Проблеми української термінології. Львів, 2017. № 869. С. 68–71.
16. Німецький орфографічний словник: <https://www.duden.de/woerterbuch>
17. Німецькомовний словник синонімів: <https://synonyme.woxikon.de/>
18. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)*: навчальний посібник, Київ. 2016. 524 с.
19. Сайко М. А. Стандартизація медичної термінології крізь призму перекладового термінознавства. Innovation in science: modern challenges. The 3rd international scientific and practical conference, Munich, May 25–26, 2020. Munich, 2020. P. 234–237.
20. Словник назв німецьких рослин: <https://www.proquest.com/openview/e>
21. Сучасний німецькомовний словник:<https://www.dwds.de/d/wb-wdg>